

VORWORT



„Göttingen ist eine kleine Stadt, durch die aber die Ströme der Welt gehen.“ Dieser Satz, den Bundespräsident Theodor Heuss 1951 ins Goldene Buch eintrug, beschreibt bis heute Göttingens außergewöhnliche Stellung: als weltoffene Stadt in der Provinz, als Ort von Altstadtromantik und moderner Wissenschaft. Auf einer Urkunde Ottos des Großen erstmals erwähnt, ist Göttingen über tausend Jahre alt. Das Rathaus und die mächtigen Kirchen, zahlreiche alte Straßenzüge und manche reich geschmückten Fachwerkhäuser zeugen von der mittelalterlichen Vergangenheit, als die Tuchmacherstadt Göttingen bis ins Baltikum bekannt war. Heute erstrahlt Göttingens Ruf dank seiner Universität sogar weltweit; über 40 Nobelpreisträger lebten, lernten und lehrten hier. Die Universität prägt das geistige Leben der Stadt, ihre offene und internationale Atmosphäre. Heute zählt Göttingen 130 000 Einwohner und bewahrt auch als moderne Großstadt in der Mitte Deutschlands und Europas seinen Charakter: in der Tradition verwurzelt und der Welt zugewandt zu sein.

PREFACE



“Göttingen is a small town through which, however, the streams of the world flow.” This sentence, entered into the Golden Book by President Theodor Heuss in 1951, still describes Göttingen’s unusual position today: as a cosmopolitan yet provincial town, a place of old world charm and modern science. First mentioned in a document of Otto the Great, Göttingen is over a thousand years old. The Town Hall and the great churches, countless old streets and many richly decorated half-timbered houses bear witness to its medieval past. Back then, the city was renowned all the way to the Baltic for its textile industry.

These days Göttingen’s reputation is internationally known, thanks to its university – over 40 Nobel Prize winners have lived, learned and taught here. The university influences the spiritual life of the city, its open and international atmosphere. Today Göttingen’s population is 130.000 and the city has retained its character, even as a modern town in the middle of Germany and Europe it remains rooted in traditions and open to the world.



Tradition und Moderne, Zweckdenken und Kunststreben existieren in Göttingen nebeneinander: Vor dem modernen Neuen Rathaus von 1978 und flankiert vom klassizistischen Amtshaus aus dem Jahr 1835 reitet der Doppelkentaure, eine von Uwe Appold aus Flensburg 1987 als Torso geschaffene Eisenkriegerskulptur.

The traditional and the modern, the functional and the artistic: they exist side by side in Göttingen. In front of the modern New Town Hall of 1978 and flanked by the classic administrative building of the “Amtshaus” of 1835, rides a double centaur, an iron warrior sculpture created as a torso by Uwe Appold from Flensburg in 1987.



Die Albanikirche war der geistliche Mittelpunkt des erstmals 953 urkundlich erwähnten, am westlichen Hang des Hainbergs gelegenen Dorfes Gutingi, dem die spätere, im Leinetal erfolgte Neu- und Stadtgründung ihren Namen verdankt. Der Legende nach hatte der Germanen-Missionar Bonifatius genau 200 Jahre zuvor hier eine erste Kirche errichtet und dem heiligen Albanus geweiht. Ihre heutige Gestalt erhielt die Kirche im 15. Jahrhundert.

St. Albani Church was the spiritual centre of the village of Gutingi, first documented in 953, on the western slope of Hainberg. The newly founded town in the Leine valley owes its name to that village. According to legend, the Teutonic missionary Bonifatius had erected the first church here exactly 200 years earlier and consecrated it to the saint Albanus. The church got its current form in the 15th century.

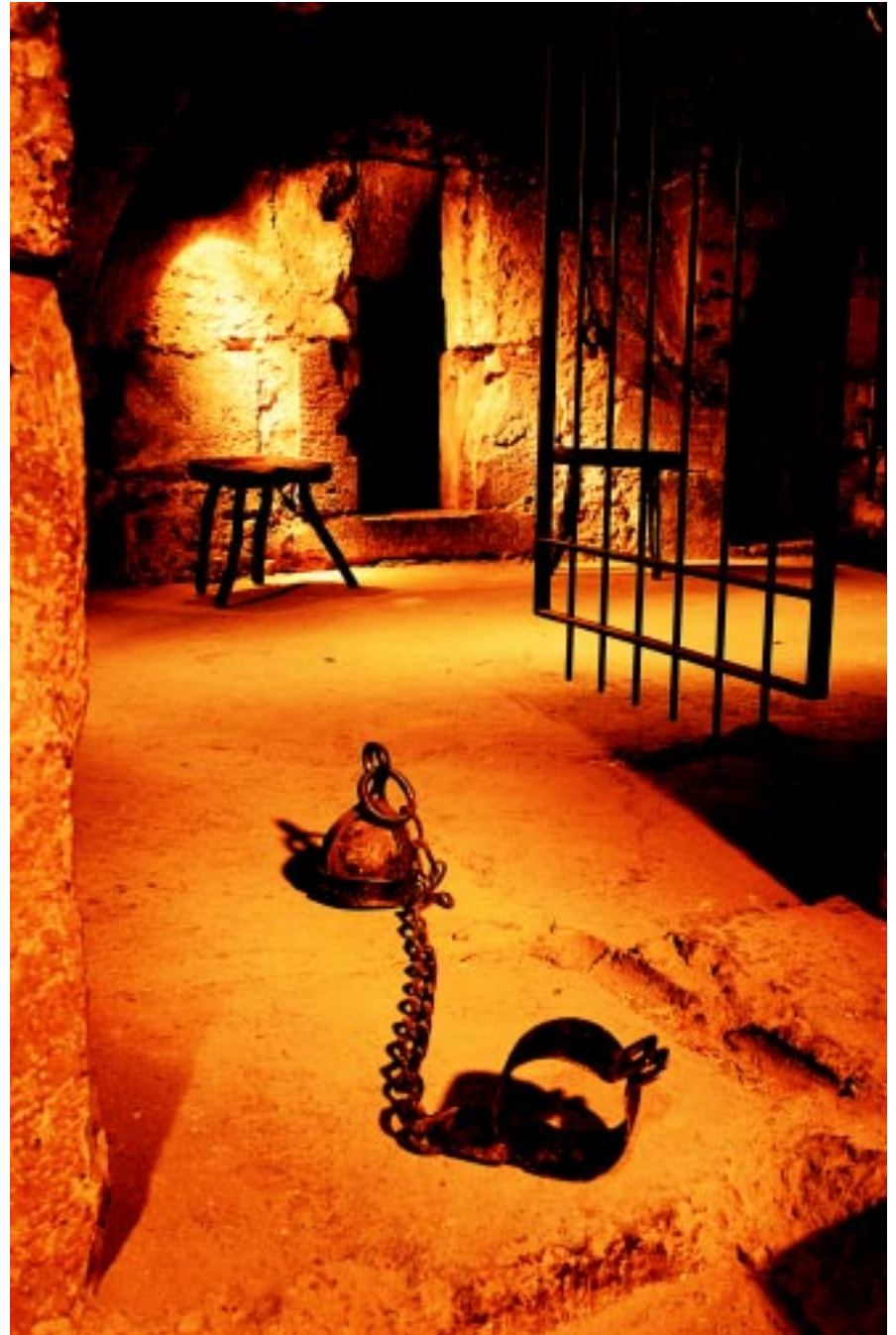


Mittelpunkt des städtischen Lebens und täglicher Treffpunkt für Jung und Alt ist seit alters der Marktplatz vor dem Alten Rathaus. Bis heute zeugt das massive, einer Burg ähnelnde Bauwerk des 15. Jahrhunderts mit seinem Zinnenkranz und den vorkragenden Ecktürmchen von der Wehrhaftigkeit der mittelalterlichen Stadt, während die Cafés rund um den Platz von moderner Lebensart künden.

The market square in front of the Old Town Hall has always been the centre of the town's life and a daily meeting place for young and old alike. Even today, the massive fortress-like 15th century building with its pewter wreath and overhanging corner towers defends the medieval town, whilst the cafes around the square show a modern lifestyle.

Heute kommt man nur mehr freiwillig hinein, im Rahmen einer Stadtführung: Zwischen 1580 und 1620 indes dienten die Seitengewölbe unterhalb der Dorntze als Stadtgefängnis. Einer der Inhaftierten war ein gewisser Hans Hacken, der 1581 in den Reinsborn gepinkelt hatte. Was heute allenfalls wie grober Unfug wirkt, war damals ein ernstes Delikt, das die Wasserversorgung der Stadt gefährdete.

Today people only end up here voluntarily, as part of a city tour: Between 1580 and 1620 the vaults under the Dorntze served as the town's prison. One of the prisoners, a certain Hans Hacken, had urinated into the Reinsborn. What today would count as a misdemeanour, was then a real crime, as it threatened the town's water supply.



Der Hiroshimaplatz mit dem klassizistischen Amtshaus von 1835. Im Hintergrund der Turm des Neuen Rathauses von 1978. Das Amtshaus diente bis 1945 als Kaserne. Als solche war es 110 Jahre zuvor errichtet worden, weil bis dahin die meisten Soldaten der Göttinger Garnison in Privatunterkünften wohnten - und mit den Bürgern fraternisierten: Gegen die Göttinger Revolution von 1831 war die Obrigkeit deshalb machtlos.

Hiroshima square with the classic 1835 "Amtshaus". In the background - the tower of the New Town Hall of 1978. The "Amtshaus" served as a barracks until 1945. It had been built as such 110 years before, because most soldiers in Göttingen's garrison had previously lived in private homes and fraternised with the civilians. Therefore the authorities were powerless against the Göttinger Revolution of 1831.







Winterabendstimmung am Kieselsee, dem Herzstück des in den 50er Jahren angelegten Landschaftsparks im Südwesten Göttingens. Ob zum Schlittschuhlaufen, Spazierengehen oder sommerlichen Segeln und Bootfahren, das Erholungsgebiet wird das ganze Jahr über viel besucht. In den ersten Jahren, als man noch baden durfte, galt das Gelände sogar als „Lido von Göttingen“, weil manche Familie, die sich keine Reise leisten konnte, hier ihren Urlaub verbrachte.

Winter evening atmosphere on the lake Kieselsee, at the heart of the park in the southwest of Göttingen, that was laid out in the Fifties. Whether ice skating, going for a walk or sailing and boating in summer, many people visit this recreational area throughout the year. In the first years, when swimming was allowed here, the area was considered the “Lido of Göttingen”. It was a place for families who could not afford to travel, to spend their holidays.



Einen Hauch von Ritterburgenromantik verströmt die Burgruine Plesse nördlich Göttingens. Im 11. Jahrhundert erbaut, von wechselnden Herren genutzt, im Dreißigjährigen Krieg von Tilly eingenommen, danach verlassen und dem Verfall preisgegeben, wurde sie im 18. Jahrhundert als Ausflugsziel entdeckt. Ihr weithin sichtbarer Bergfried lockte vor allem Studenten an, die in dieser einst hessischen Enklave vom strengen hannoverschen Reglement befreit waren. Ihren Namen hat die Burg von ihrem Baumaterial, weißem Kalkstein: die Helle, Blasse (= Plesse).

A trace of chivalrous romance exhudes from the fortress ruin Plesse north of Göttingen. Built in the 11th century, ruled by changing lords, taken over by Tilly in the Thirty Years War, then abandoned and left to decay, it was discovered as a tourist attraction in the 18th century. Especially students were attracted to the hillside fortifications, as they were free from the strict regulations of Hanover in this Hessian enclave. The name of the fortress comes from its building material, white limestone: the adjective “Blasse” (= Plesse) means “pale”.



Idyllisch liegt das ehemalige Kloster Bursfelde mit seiner romanischen Basilika unterhalb des Bramwaldes im Wesertal. 1093 als Benediktinerabtei gegründet, in der Reformation lutherisch geworden, 1589 endgültig aufgehoben und heute als Tagungs- und Kulturzentrum genutzt, hat sich aus der Klosterzeit der Titel „Abt von Bursfelde“ über die Jahrhunderte gehalten: Mit ihm darf sich der Senior der evangelischen theologischen Fakultät in Göttingen schmücken.

The idyllic site of the former monastery Bursfelde, with its Roman basilica below the Bram woods in the Weser valley. It was founded as a Benedictine abbey in 1093 and became Lutheran during the Reformation. In 1589 it was definitively closed and is today used as a cultural and conference centre. It has retained the title “Abbot of Bursfelde” over the centuries. The head of the Protestant Theology Faculty in Göttingen has the right to this title.



Festlich illuminiert sind Göttingens Gassen und Geschäfte zur Adventszeit: Blick vom Sporthaus über den Marktplatz vor dem Alten Rathaus bis zu den Zwillingstürmen der Johanniskirche. Hier, auf dem Marktplatz und dem Johanniskirchhof, findet jedes Jahr der Weihnachtsmarkt statt.

Festively illuminated - Göttingen's streets and shops in the advent season. A view from the Sport house over the market square in front of the Old Town Hall all the way to the twin spires of the Church of St. Johannes. A Christmas market takes place here every year, on the square in front of the Church of St. Johannes.